ܟܢܘܫܬܐ ܕܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ

ܒܒܓܕܕ

ܬܪܥܝܬܐ ܩܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܡܚܝܕܐ

ܡܛܠ

ܠܟܬܒܬܐ ܕܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ

ܡܛܠܗ

مجمع اللغة السريانية

بغداد

مشروع الحرف السرياني الموحد

اعداد وتنفيذ

لجنة الحرف السرياني

١٩٧٥

ܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܝܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܩܝܪܐܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

[illegible]

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

ܒܝܬ ܟܬܒܐ ܕܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

Linguistics: Epigraphy /Calligraphy/Typography

Beth Mardutho Library

- توطئــة -

قد تكون ازدواجية الحرف ومتعلقاته من حركات وضوابط من اقسى ما تعانيه اللغة السريانية اليوم تلك الظاهرة التي تكاد ـ اذا استمرت ـ ان تعمل على تمزيقها وتعميق الشقة بين الفئات الناطقة بها .

ان عامل الجزر الذي اصاب هذه اللغة واعتكاف الفصحى منها في بيوت العبادة واقتصار استعمالها على الطقوس الدينية واعتماد القصبه البدائية في تدوينها طوال قرون وحتى الامس القريب ، كل ذلك مما شل حركة من تطورها فاحتقنت الدماء في اوصالها ، وتحددت آفاقها مضموناً وتقولبت حروفها شكلاً . واليوم وبخروج هذا الكنز الثمين الى النور ثانية يتجلى عظم مسؤولية ابنائها ويتجسم ثقل العبء الملقى على اعتاقهم في نفض غبار الزمن الذي تراكم فوقها وقشط الصدأ الذي علاها لتستعيد بهاء مجدها ولتصمد في وجه متطلبات العصر وتواكب حركة التطور السريعة .

اما ان يكون للغة اقلامٌ متعددة فذلك من الأمور الطبيعية ووليد سنة التطور ومن ثم فلا ضير منه ، بيد انه من الاصلح لديمومة اللغة وازدهارها ان يكون هناك حرف طباعي موحد معتمد يجمع شمل شتات ابنائها ويذيب عامل الفرقة والتمزق بينهم ويكون بمثابة مرجل يصهرهم تحت غطاء جامع موحد ومن ثم يسهل أمر عملية النشر ويعمل على عدم هدر الطاقات والجهود والاموال والوقت الثمين .

ان فكرة الحرف المطبعي الموحد والمبسط كانت املاً يراود اذهان كل الغيارى المعنيين بهذه اللغة العريقة منــذ القدم فنرى كبار الآباء ممن يعتبرون حجة في اللغة يعمدون الى تحليل المعضلات القائمة بين مختلف لهجاتها توصلاً الى احكام وضوابط واشكال حروف موحدة تصهرها في بوتقـة جامعة ، وفي الآونة الأخيرة قامت هناك محاولات عديدة في هذا المجال بين اوســاط المستشرقين ، كما حث الكثير ممن لبوا الدعوة للمشــاركة في مهرجان ـ افرام ـ حنين ـ الذي

اقامه مجمع اللغة السريانية في بغداد ، على ايلاء هذا الأمر الاهتمام الكبير كما جاء في توصياتهم والقرارات التي اتخذت بهذا الشأن ، إضافة الى مبادرات بعض المهتمين بهذه اللغة في بلاد الشام وغيرها ، (ثم كانت الخطوة التي اقدمنا عليها في قطرنا العزيز وذلك بعد صدور قرار مجلس قيادة الثورة بمنح الحقوق الثقافية للناطقين بالسريانية) .

لقد استطاعت لجنتنا ومن خلال اجتماعاتها العديدة ان تقطع اشواطاً تدعو للتفاؤل والاطمئنان وتوجت جهودها بهذا الكراس الذي هو عصارة ما تمخضت عنه اعمالها في مجال رسم الحرف والذي راعت فيه الشكل الموحد والمبسط وحرصت كل الحرص على ان تكون الحروف المقترحة وسطاً في شكلها مستقاة من واقع اقلامنا السريانية ، الاسطرنجيلي والشرقي والغربي مع عدم المساس بطابعها الاصيل الموروث وعلى ان لا يتعدى عددها الاثنين والعشرين حرفاً تطبع مستقلة منفصلة وهي الطريقة التي كانت تكتب بها حروفنا الارامية القديمة ـ الخط الرهاوي ـ كما تشهد بذلك المعالم الاثرية لحضارة اللغة الارامية المدونة على الرق والبردي والحجر وغيرها . .

هذا واللجنة دائبة وجادة في العمل لمعالجة الحركات وضوابط اللغة وتوحيدها ، كما انها قد توصلت مبدئياً الى تبني الارقام التعدادية المتبعة في الشقيقة العربية مع بعض التوصيات ....

ونحن اذ نطرح مشاريع اربعة في هذا الكراس أمام انظار كل المعنيين الغيارى على امجاد هذه اللغة العريقة داخل القطر وخارجه ، يحدونا امل كبير في ان يبادروا ويتحملوا قسطهم . من هذه المسؤولية في هذا المجال فيوافوننا بآرائهم ومقترحاتهم البناءة بخصوص شكل الحرف وعلى ان تصلنا ردودهم ومقترحاتهم في فترة اقصاها الاول من تموز القادم للخروج بهذا المشروع الى النور ثمرة لجهود جماعية مدروسة هادفة مكرسة في كل الاحوال من اجل تسهيل مهمة الطباعة ورفع شأن لغتنا العريقة وبعث مجدها التليد .

لجنة الحرف السرياني

مجمع اللغة السريانية

پارك السعدون ـ بغداد (العراق)

ܡܩܕܡܘܬܐ

ܬܫܥܝܬ ܦܪ̈ܝܫܐ ܕܥܡܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܫܒܐ ܠܗܘܢ
ܚܢ ܙܒ̈ܢܐ ܘܐܡܗܪܐ ܒܫܘܬܐ ܕܡ̈ܢ ܕܥܡܡܐ ܟܠܗܘܢ ܐܝܬ
ܕܟܢ̈ܫܐ ܢܫܒܐ ܢܫܪ̈ܝ ܠܒܢܐ ܫܘܪܝܐ. ܘܗܕܐ ܐܢܐ ܐܢܕܢ
ܡܗܘܝܐ ܗܘܝܐ ܠܗܕܝܐ ܐܪܟܐ ܘܡܫܘܬܐ ܠܗܘܬ ܐܢ̱
ܒܬܫܥܝ̈ܬܐ ܕܠܝܠܝ ܘܡܬܚܫ̈ܒܢ ܒܗ.
ܬܘܟܐ ܗܝ ܕܝܠܢ ܘܢܨܒ ܠܗܘܐ ܠܒܢܐ ܘܡܬܩܠܝܬ
ܝܬܗܘܢ ܕܗܝܐ ܘܡܬܩܘܝܘܬܗ ܒܟܢ̈ܫܐ. ܥܠ ܗܕܐ
ܦܪܝܘܬ ܫܘ ܚܫܒ ܠܥܘܗ̈ܝܐ ܬܘܕܝܬܐ ܟܠܗܘܢ: ܬܘܟܒ
ܬܘܟܠܢܐ ܠܠ ܗܘܝܐ ܥܙܝܙܐ ܦܪܝܩܐ ܟܠܗܘܢ ܘܗܘܠܦܢܗ
ܡܬܝܢܐ ܕܕܪ̈ܐ ܘܠܠ ܕܟܐ ܠܘܟܐ ܡܪܟܐ. ܗܘܐ ܟܠܗ ܐܢܫܝ̈
ܠܗܠܐ ܘܠܚܕܐ ܕܝܘܪܗ ܗܘܝܢ ܡܦܩܕܝܐ ܒܢ̈ܝܫܗ̇ܝ
ܘܐܬܘܬܗ ܐܢܦܩܗܝ. ܗܝܐܬ ܘܫܘ̈ܡܢ ܐܢܬܘ̈ܬܗ
ܘܠܟܐ ܢܦܩܐܢܬ.
ܘܡܢܐ ܗܝ ܒܕ ܢܦܫ ܠܘܐ ܗܘܐ ܢܫܪܐ ܒܝ̱
ܢܦܫܗ ܕܫܘܐ ܘܗܘܪܐ ܬܫܥܝܬ ܡܬܒܕܘܪܐ ܠܢ
ܪ̈ܟܗܬ ܘܠܝܬܐ ܕܟܢ̈ܫܗ. ܘܡܬܚܫܒܢܐ ܒܗܟܢܐ ܢܫܪ̈ܝܬ
ܕܪܟܢܐ ܠܠ ܡܬܦ̈ܩܬܗܘܢ ܠܟܦܢ ܫܠܝܐ ܕܦܟܪܐ ܕܐܢܬܐ ܒܢ
ܘܐܢܬܐ ܒܢ ܠܠܗܘ. ܘܠܒܝܪ: ܥܘܫܬܐ ܕܐܢܬܬܪ̈ܝܢ
ܠܠ ܟܢܫܗ ܐܢܟܢܐ ܕܢܦܫܠ ܘܢܦܩܐ ܦ̈ܠܘܬ ܥܘܟܢܫܗ
ܘܫܬܬܬ ܗܘܢ ܡܬܟܠܝ̈ܬܗ ܕܕܪܐ ܗܘܐ ܘܐܢܫܝ
ܘܠܟܐ ܝܘܡܢܐ ܒܗܘܪ̈ܗܢܐ ܕܦܘܘܪܐ.
ܠܬܝܪ̈ ܠܘܬܐ ܐܘܡܘܡܢܐ ܐܢ ܗܘܐ ܠܒܢ̱ܐ
"ܡ̈ܪܝܐ" ܦ̈ܠܚܐܐ ܐܢܬܐ ܢܫܘܬܐ ܗ̈ܘܝ ܗܕܐ ܚܫܒܬܐ

ܘܕܫܠܝܚܘܬܐ ܘܬܬܬܒܪ ܠܗ̇ ܐܝܬ ܒܗ̇ ܝܫܘܥܐ ܕܦܘܘܪ̈ܐ. ܒܪܡ
ܗܟܢ ܟܪܣܘܦ ܘܦܠܓ ܠܟܢܫܐ ܘܠܐܘܪܫܠܡ ܕܝܗܘܕܝ̈ܐ
ܗܘܐ ܠܒܢܝ̈ܐ "ܐܬܘܬܐ" ܕܡܫܝܚܘܬܐ: ܡܫܝܚܘܬܐ
ܘܡܪܝܫܘܬܐ ܕܡܟܢܫܢܐ ܒܟܠܗ ܒܢܝ̈ܘܗܝ ܘܦܢܐ ܠܘܬ
ܦܪܨܘܦܐ ܘܗܘܕܝܐ ܒܝܬܘܗܝ ܘܬܘܕܝܬܐ ܐܬܐ ܐܝܟ
ܕܟܢ ܒܢܝܐ ܠܗܘܢ ܘܬܝܒܘܬ ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܡܫܝܚܘܬܐ.
ܗܢܘܢ ܡܕܘܝܐ ܠܘܬܐ ܕܟܦܪܢܘܬܐ ܘܕܐܬܡܢܘܬܐ
ܗܟܢ ܦܪܨܘܦܐ ܘܪܘܚܐ ܘܡܠܟܐ ܐܝܟ ܫܠܝܐ ܘܡܦܬܘܬܐ
ܘܢܒܝ̈ܐ ܘܗܘܝܬ, ܒܟܠ ܢܦܫ ܕܒܢ̈ܝܐ.
ܪܘܚܐ ܕܝܢ "ܕܩܘܕܫܐ" ܡܫܝܚܐ ܘܦܪܨܘܦ̈ܐ ܠܡܬܒܪܟܘ
ܐܬܘܬܗܘܢ ܗ̇ܘܢܐ ܗܘܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܠ ܗܘ̇ܢܐ
ܒ̈ܢܝܢܐ ܕܠܒܗܘܢ ܦܓܪܐ ܕܢܦܫܗ ܕܗܘܐ ܠܒܢܝܐ ܒܢܘܢ
ܥܪܒܐ ܘܠܠ ܗܘܐ ܚܘܝ ܐܬܒܗܬܐ ܪܘܚܐ ܕܡܕܝܠܝܢ
ܐܬܐ ܗܦܟܬܐ ܕܠܒܢܐ ܒܗܦܟܝ ܫܠܝܗܘܢ ܒܗܝ ܥܠ ܪ
ܢܗܘܬܐ ܕܡܢܝܢ ܒܬ ܠܦܩ̈ܘܢ ܒܡܫܠܡܐ ܐܢܫܢܐ
ܕܬܒܦܠܘ ܠܐܘܪܚܐ ܘܦܘܣܩ̈ܢܐ ܘܦܘܩܕܢܐ "ܕܐܬܘܬܐ"
ܡܫܝܚܘܬܐ ܘܗܘܝ ܬܦܪ ܠܠܬ̈ܢܐ ܘܠܝ ܟܡܐ ܒܘܦܝܢ ܕܒܝܢܐ.
ܘܒܢ̈ܝܐ ܐܚ̈ܝܢܐ ܐܢ̈ܝܐ ܦܪ̈ܝܢܐ ܘܡܫܝ̈ܚܐ ܒܫܠܘܬ
ܒܬܡܫܝ̈ܚܐ ܗܢܘ ܒܫܠܝܐ ܗܘܢܐ ܒܗܦ̈ܝܢܐ ܗܦܟܬܐ:
ܬܘܒ ܐܢܠܝ ܕܐܬܚܘܬܦ ܒܠܝ̈ܢܐ ܕܐܦܝܡ. ܫܘܠܝ
ܢ̈ܘ ܕܐܬܬܝܢ ܒܡ ܒܗ ܟܢܐ ܕܠܒܢܐ ܗܘܪ̈ܡܐ ܒܟܠܡܢܐ
ܗܟܢ ܫܘܠܗ ܠܒܬܠ ܠܝܒܘܬܐ ܗܢܐ ܠܘܢܐ ܝܦܬܐ
ܪ̈ܒܬܐ ܐܝܢ ܕܐܝܬܐ ܒܒܘܠܒܢ̈ܝܗܘܢ ܘܒܘܩ̈ܢܝܐ ܕܠܐ
ܢܒܝ ܒܗܢܐ ܫܠܐ. ܐܡܦ ܠܗܠܝ ܢܒܠܐ ܘܫܦܬܘܬܐ
ܕܐܢ̈ܫܐ ܢ̈ܫܐ ܕܫܦܝ ܕܗܘܢܐ ܠܒܢܐ ܫܒܝܐ ܒܡܘܫ̈ܪܐ

ܕܗܘܝܐ ܘܗܘܐ. ܘܡܛܠܢ ܗܘܐ ܦܫܝܛܬܐ ܕܗܕܡܝܢ ܠܗ̇
ܒܐܘܣܝܐ ܫܘܚܠܦܐ ܡܢ ܥܠܬ ܦܘܫܩܐ ܒܡܠܬܐ ܕܦܘܫܩܕܬ
ܘܡܕܡܐ ܒܟܘܢ ܕܪ̈ܡܐ ܒܪܕܘܬܢܐ ܠܒܢ̈ܝܠܠ ܗܘܪܝܐ.
ܘܟܠܗܝܢ̈ܗ ܕܝܢ ܗܝ̈ܡܢܐ ܐܬܕܟܪܬ ܗܠܝܢ
ܦܘܕܐ ܠܒܘܠܝܐ ܦܘ̈ܪܫܐ ܥܠܝ̈ ܗܠܝܢܐ ܘܐܬܝܠܕܬ ܐܘ
ܘܥܠܝܗ̇ ܝܬ̈ܝܒܝ ܒܒܢܐ ܗܘܐ ܕܐܬܦܘܣ ܠܝܚܬܐ
ܘܦܐܪܐ ܕܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܠܗܘܢܐ ܕܝܢ ܠܒܢ̈ܝܢܐ
ܒܝܘܡܐ ܕܪܘܚܢܐ" ܕܐܬܘܬܐ" ܕܒܦܘܐ ܒܥܝ̈ܐ ܕܢܘܦܐ
ܦܘܩܕܐ" ܕܐܬܘܬܐ" ܫܪܝܪܐ ܘܦܬܓܡܐ ܘܒܦܠܬ ܠܗ̇
ܥܠܝܗ̇ ܕܢܦܘܩ" ܐܬܘ̈ܬܐ" ܕܫܡ̈ܝܐ ܘܠܐ
ܕܝܢ̈ܝ ܥܠܦܘܩܘܢ ܘܡܬܠܐ ܕܝܢ ܕܐܠܗܘܬ ܘܫ̈ܢܐ
ܗܘܪܝܐ: ܐܘܦܐܠܝܐ ܐܘܟܝ ܐܪ̈ܐ ܘܟܕܫܐ
ܘܣܝ̈ܥܬܐ ܘܕܠܐ ܥܠܝܐ ܐܦܠܐ ܒܘܟܐ ܕܪ̈ܘܟܬܒܝܢ
ܐܬܕܬܝܐ ܗ̇ܘ ܕܢܝܬܐ. ܬܘܟ ܘܠܐ ܫܦܝܪܐ ܒܫܘܒܚܐ
ܬܝܪ ܕܝܢ ܫܘܪܝ ܘܬܐܪܬܐ ܐܬܘ̈ܬܐ: ܘܟܬܒܝܠ̈ܐ
ܦܪܘܣܬܐ ܘܦܪ̈ܘܫܬܐ ܐܟܬܒܐ ܕܟܬܒܬ̈ܐ ܗܘ̈ܐ
ܕܝܢ ܡܢܝܢ ܐܬܘ̈ܬܗ ܐܪܟܘܬܐ. ܡܢܐ ܐܝܟܘܢܐ.
ܐܝܟ ܕܒܦܘܩܕ̈ܢ ܠܡܬ̈ܠܐ ܠܬܝ̈ܠܐ ܕܒܝܫܘܬܐ
ܕܠܒܢܐ ܐܪܟܘܢܐ ܕܗܪܝܗ ܠܐ ܝܠܕܐ ܐܘܐܝܠܕܐ
ܐܘܟܐܦܐ ܘܗܝܢ.
ܬܘܟ ܫܦܝܐ ܗܝ̈ ܗܠܝܢ ܘܟܬܒܐ ܒܒܠܐ ܠܒܢܘ
ܠܒܢ̈ܝܢ ܠܦ̈ܠܐ ܘܐܘܪܐ ܕܠܒܢܐ ܗܘܪܝܐ ܘܟܬܫܒܘ.
ܬܦܘܗ̇ ܬܘܟ ܒܛܠܝܐ ܠܒܢܘܟ ܟܪܘܢܬ " ܐܬܘ̈ܬܐ
ܕܫܘܚܐ " ܕܟܬܫܒ̈ܝܢ ܥܠܒܢܐ ܢܪܟܐ ܐܢܫܐ ܕܗܘܪܝܐ
ܠܡܦܘܩ̈ܕܐ ܒܟܕܡ.

ܚܢ ܕܢ ܒܒܪܘܬܐ ܗܕܐ ܘܕܡ ܫܘܬܐ ܕܒܠܗܘܢ
ܫܘܦ̈ܠܬܐ ܦܢܝ̈ܬܐ ܟܠ ܗܘ̈ܕܪܐ ܒܟܢ̈ܫܐ ܕܠܒܢܐ ܗܘܐ ܠܒܢܘ
ܒܪܒܐ ܐܠܝ ܕܒܐܬܪܢ ܐܢܘܢ ܚܘ ܠܒܪܒܢܘ ܐܒܪܟ
ܬܪܒܘܬܐ ܗܝ ܐ ܪܒܢܝ: ܘܗܟܪܐ ܪܒܐ ܕܒܪܟ ܕܒܣܘܠܝ
ܦܬܓܡܝ ܒܢ ܘܠܝܬܐ ܗܕܐ ܫܘܫܐܬܐ ܘܒܒܒܪܪܝ
ܠܢܒܝܗܘܢ ܘܕܪܒܘܢ ܗܬ̈ܬܐ ܘܫܒ̈ܪܐ ܒܒܠܒܐ
ܕܢܩܦ ܠܕܠܘܬܐ ܕܐܘܟܒܐ ܐܘ ܪܘܟܒܐ "ܕܐܬܗܘܬ"
ܐܘܠܬ ܡܠܐ ܗܘܪܝܐ ܘܙܗܘ ܕܢܟܠܗܘܢ ܦܘܫ̈ܩܗܘܢ
ܘܒܫܘ̈ܠܬܗܘܢ ܒܒܬܠܝܐ ܕܝܒܐ ܘܪܒܐ ܘܠܐܠܠܢܝ
ܘܒܝܐ ܘܕܒܝܐ ܕܬܒܗܝ ܢܝܪܐ ܕܗܘܐ ܒܢܬܐ ܐܝܓܒܘ
ܐܢܓܪܐ ܕܒܬܒܝܓܐ ܠ ܠܒܦܘܗ ܗܕܐ ܬܪܒܘܬܐ ܠܒܝܐ
ܘܦܪܐ ܘܬܗܘܐ ܦܐܪܐ ܢܠܝܠܐ ܕܠܠܐ ܠܗ ܠܫܐ
ܕܪܒܐ ܘܒܙܒܐ ܘܪܒܐ ܒܠܗܘܢ ܐܝܒܘܬܗ ܒܒܠ
ܦܘܗܬ ܓܒܬܐ ܕܦܠܓܐ ܘܪܘܒܪ ܘܪܒܐ ܕܠܒܝ
ܪܝܫܐ ܘܡܘܬ ܒܒܝܦ ܘܕܒܝܐ ܀

ܫܠܝܬܐ
ܕܘܝܐ ܫܘܪܝܢܐ

The Syriac Academy has formed a special committee tasked to study the possibility of standardising the various types of Syriac characters. After a series of meeting it devised four different schemes as to how this may best be achieved. The committee, however, postponed a final decision until the opinions and views of scholars and those concerned with the Syriac language were first taken into consideration.

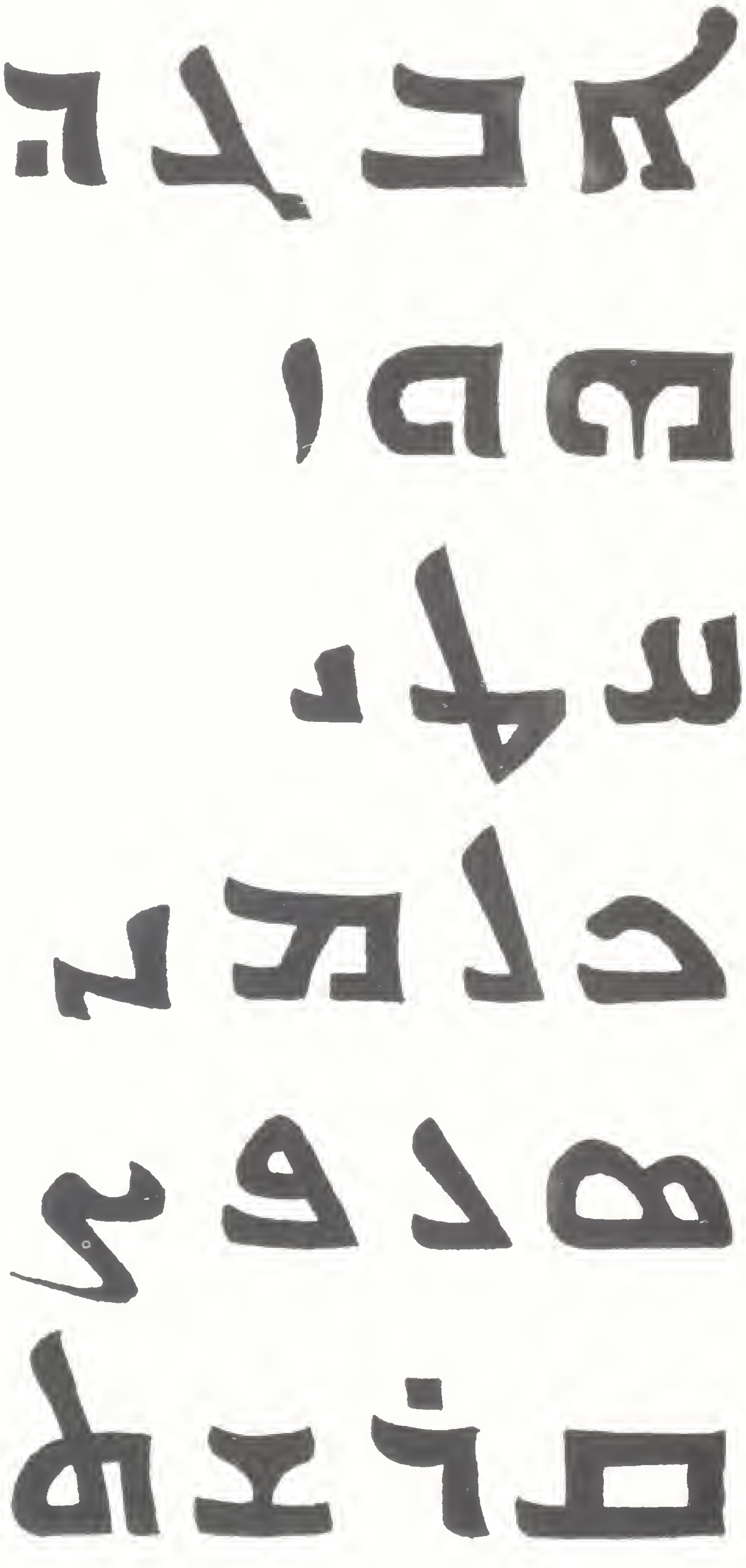
Thus you are earnestly urged to participate with us in this endeavour by submitting your proposals and suggestions to the Syriac Council, Baghdad, Iraq before Ist July 1975, bearing in mind that the committee is proposing to use Estranghelo as a basis for standardisation with a minor utilisation of Oriental and Oxidental characters.

SYRIAC ACADEMY

Al-Sadoun Park Baghdad - IRAQ

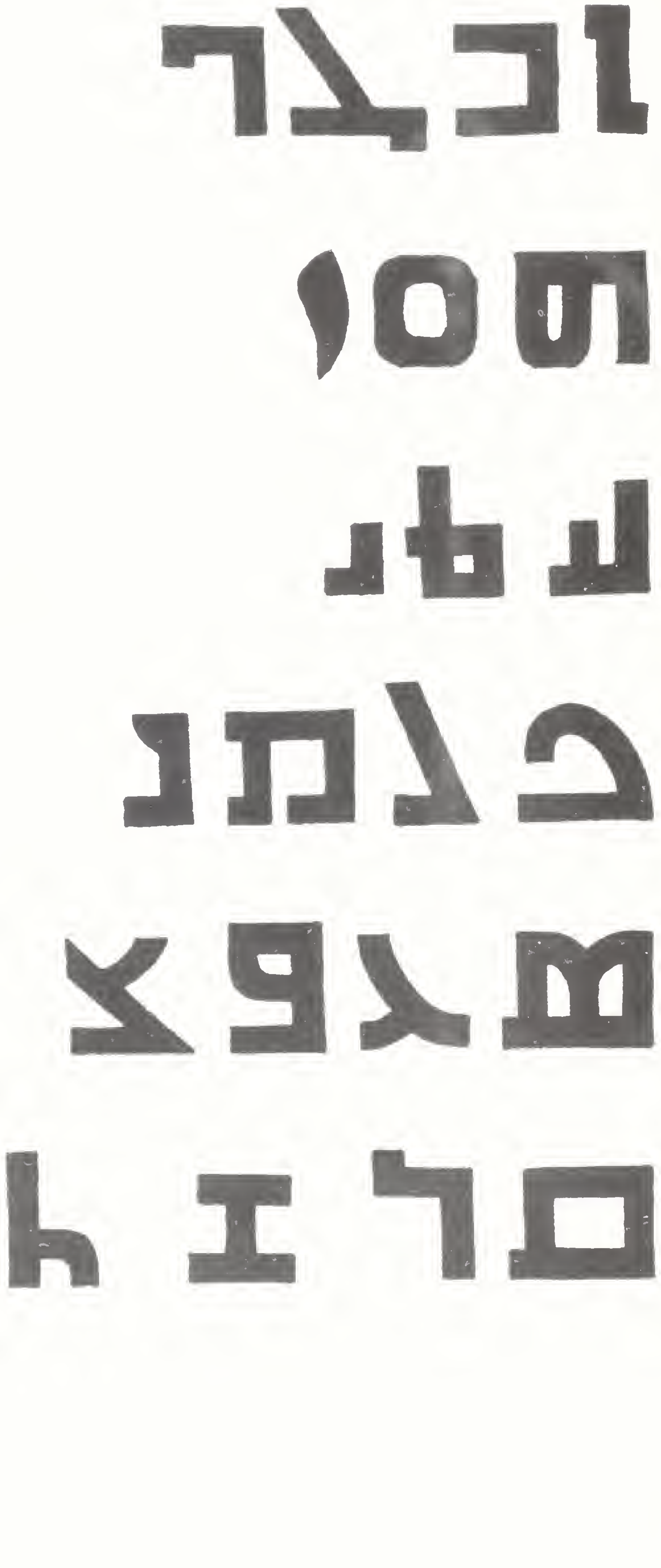
مشروع الاستاذ إبروهوم نورو

« الاسطرنجيلية المبسطة »



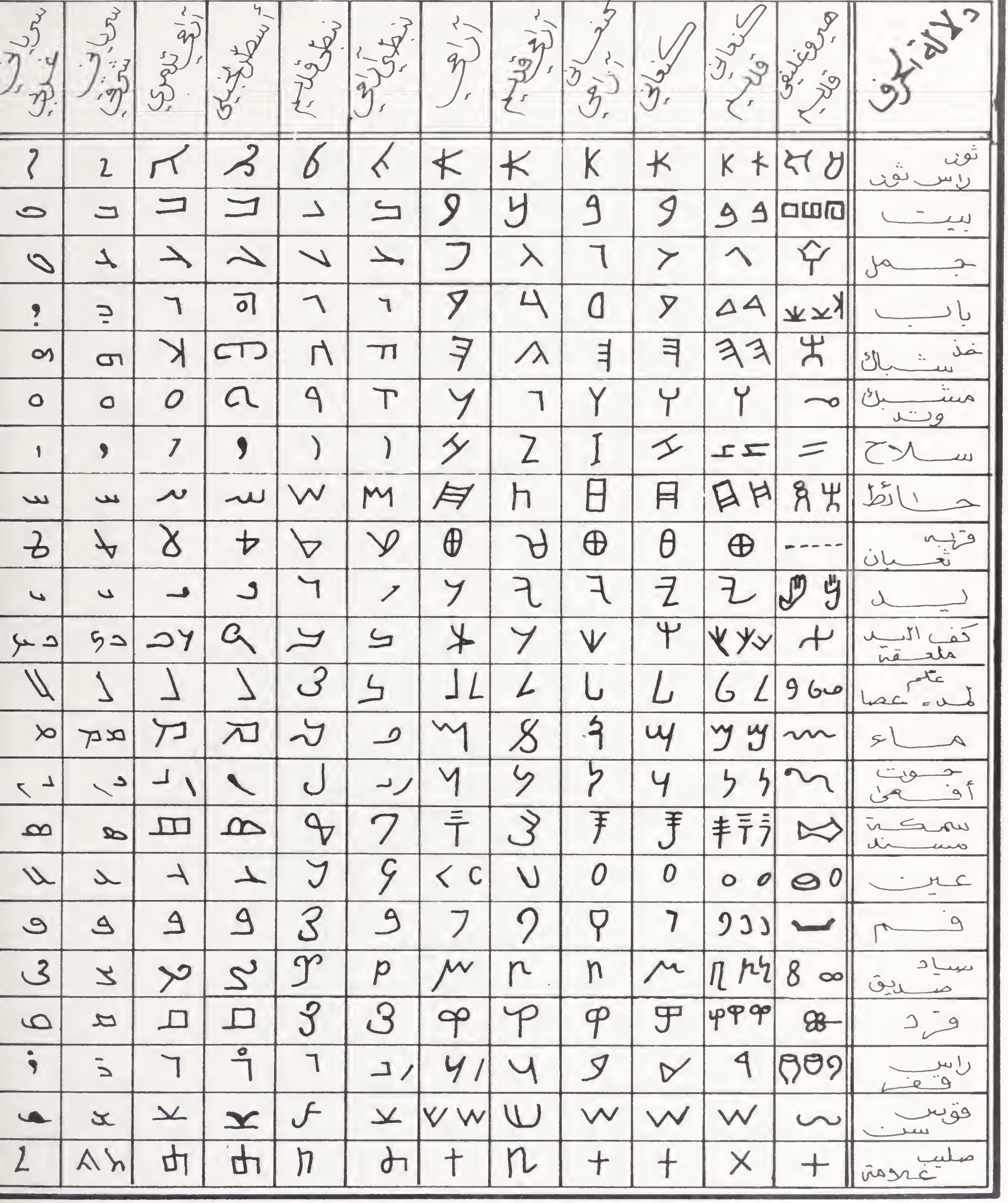
مشروع السيد كمليل القصري

مشروع السيد بنيامين حداد



مشروع السيد بطرس بولص قاشا

اطوار الحرف السرياني



مطبعة الاديب البغدادية ـ هاتف ٨١٢٣٢